

著译审校者手册

科学出版社

成立十周年紀念

1954 — 1964

9.2

49

科学出版社成立十周年紀念

1954—1964

著 譯 审 校 者 手 冊

認真作好出
版工作

毛澤東

在實現現代化的偉大鬥爭中，科學
技術現代化是其中的關鍵。要促
進科學技術的現代化，必須加強科
學技術的出版工作，在這一工作中
必須充分發揮教師、嚴肅、
嚴格的精確。

一九五五年五月

科學出版社編輯部 郭沫若

前 言

我社于 1954 年 8 月成立，迄今已十年。十年来多承著、譯、审、校者、各編輯單位和其他各方面的大力支持和协作，給予我們很大的帮助，甚为感謝。值茲建社十周年之际，为了增进我社和各有关方面的联系和协作，特編出这个手冊，以便在党的领导下共同做好科学出版工作。

这个手冊的內容包括两个方面：一是对我社的性质、任务和概况以及一般的出版印刷常識的簡單介紹；二是希望著、譯、审、校者写稿时以及校閱排样时注意和协作的事項。此外，还附录了一些对編写稿件可能有用的一般性参考材料和为了統一希望照用的参考材料。

这个手冊內容还不够充实和完备，也可能有不妥或錯誤之处，敬希指正。

科学出版社

1964 年 8 月

目 录

一、科学出版社简介	1
二、写稿注意事项	4
1. 总则	4
2. 书写	6
3. 标点符号	8
4. 名词, 名称(包括人名、地名)	11
5. 计量单位	14
6. 数字	15
7. 公式	16
8. 图及表格	18
9. 注释	22
10. 引文	23
11. 参考文献	23
12. 索引及其他	26
三、版式处理	28
1. 统版的方法	29
2. 统版注意事项	30
3. 版式提示	31
四、校对符号及其用法	33

五、出版印刷術語簡釋.....	39
-----------------	----

附录.....	49
---------	----

1. 基本計量单位及其換算	50
---------------------	----

(1) 統一公制計量单位中文名称方案	50
--------------------------	----

附: 公制的面积, 地积, 体积計量单位的名称及进 位表	52
---------------------------------------	----

(2) 中国市制計量单位进位表 长度, 地积, 重量, 容量.....	53
--	----

(3) 英制計量单位进位表 长度, 面积和地积, 重量(常衡), 容量.....	54
---	----

(4) 公制-中国市制-英制計量单位換算表 长度, 面积和地积, 重量, 体积和容量	56
---	----

(5) 日制-公制計量单位換算表 长度, 地积, 重量, 容量.....	58
---	----

(6) 俄制-公制計量单位換算表 长度, 地积, 重量, 容量	58
--	----

2. 建議使用的物理量符号	60
---------------------	----

(1) 空間与時間	60
-----------------	----

(2) 力学	61
--------------	----

(3) 分子物理学	62
-----------------	----

(4) 热力学	63
---------------	----

(5) 电磁学	64
---------------	----

(6) 光学, 輻射	66
------------------	----

(7) 声学	66
--------------	----

(8) 原子物理与原子核物理	67
----------------------	----

(9) 化学物理学	69
-----------------	----

3. 1961 年国际原子量表	71
-----------------------	----

4. 元素周期表	76
5. 地质图国际标准色譜和符号	78
6. 地层单位和地质时代单位对照表	79
7. 地质时代及地层順序表	80
附: 地层剖面描述举例——四川威远三迭系剖面	82
8. 中国历代紀元表	83
9. 常用专业詞汇、辞典书目摘录	99
数学, 物理, 化学, 生物(綜合),	
植物, 动物, 昆虫, 水产, 农业,	
地理, 地质, 气象, 測量, 电工,	
机械工程, 自动学, 人名, 地名,	
綜合科技	
10. 汉字、汉语拼音	109
(1) 簡化字总表	109
(2) 辨字举例	125
(3) 汉语拼音方案	133
11. 常用外文字母表及譯音表	136
(1) 西文及俄文字母表	136
(2) 日文字母表	137
(3) 俄(及保)汉譯音表	138
(4) 英汉譯音表	140
(5) 德汉譯音表	142
(6) 法汉譯音表	144
12. 印刷字体、字号	146
(1) 汉字字样.....	146
宋体, 黑体, 仿宋体, 长仿宋体, 楷体	
(2) 外文字样.....	149
拉丁字母, 俄文字母	
(3) 数碼.....	153

阿拉伯数碼, 羅馬数碼, 分数碼, 叠碼

(4) 汉字与外文鉛字大小对照表	155
------------------------	-----

一、科学出版社簡介

科学出版社成立于1954年8月。它是中国科学院领导的多学科綜合性的科学书、刊出版机构,以出版自然科学和技术科学书、刊为主,兼出一部分哲学、社会科学书籍。

根据党和国家主管部門的規定,科学出版社的任务主要是出版:(1)科学技术研究成果;(2)科学技术研究参考資料;(3)培养科学技术研究工作人才需用的书籍。

根据上述的任务范围,科学出版社出版如下的各类书刊:

甲、图书:

1. 研究成果和綜述評論性的专著、論文集。
2. 考察、調查报告。
3. 图谱、志。
4. 基础理論讀物和参考书。
5. 实验技术。
6. 中級的科学讀物。

7. 科学史論著及資料。
8. 专业名詞、辭典、手冊等工具书。

乙、期刊：

1. 各种专门学报(包括刊名不称学报但性质属于学报的期刊)。
2. 《中国科学》(中国科学院主办的用外文出版的綜合性自然科学学术刊物)。
3. 《科学通报》(中国科学院主办的綜述性的报导科学研究工作的期刊)。
4. 各基础学科通报等中級性期刊。

丙、中国科学院各研究所或某些学科的集刊类不定期刊。

十年来，在党的领导和关怀下，在各方面有关单位、团体，著譯审校者和广大科学工作者的支持和协作下，科学出版社总计出版了图书約三千种，共六億一千五百余万字；期刊累計达一百余种(包括現在出版的近六十种和以前出版过而后来停刊的及轉到兄弟出版社的四十余种)，三千八百六十余期，約四億五千四百万字；书刊合計十億七千万字。

科学出版社現設編輯部、出版发行部、办公室三个主要部門和上海办事处。此外还附設印刷厂。

編輯部現設总編室和七个編輯室、一个設計科，并附設資料室。总編室协助社长、总編輯掌管全編輯部

工作；第一編輯室負責編輯数学，物理学，化学，力学，天文学等方面的书、刊；第二編輯室負責編輯动物学，植物学，微生物学，动物生理学，植物生理学，細胞学，遺传学，生物物理学，生物化学，心理学，土壤学等方面的书、刊；第三編輯室負責編輯地理学，地質学，古生物学，地球化学，地球物理学，海洋学等方面的书、刊；第四編輯室負責編輯一部分哲学，社会科学方面的书、刊；第五編輯室負責編輯无綫电电子学，自动化技术，計算技术，电工学，应用光学和光学工程，工程热物理学，机械学，冶金学，土木建筑和水利等方面的书、刊；《中国科学》編輯室*是該刊編委会的执行編輯单位；自然科学名詞編訂室*負責各学科名詞的組織編拟、审訂工作；設計科担任书、刊封面和版式设计工作；資料室管理編輯参考图书、报刊資料。

出版发行部現設印制、校对、发行三科，担任书、刊的印制安排工作，校对工作和宣传、推广、发行工作。此外，还在北京、上海、南京、杭州、武汉、广州、南宁、西安、兰州、长春、呼和浩特等城市設有門市部，和各地新华书店合作发行本社书、刊。

办公室协助社长处理日常行政工作，并领导計划财务、人事、保卫、文书、总务等科。上海办事处为本社駐在上海管理一部分出版、发行等工作的机构。

* 这两个室是中国科学院的机构而委托科学出版社领导的。

二、写稿注意事項

出版工作是一項綜合性的工作，必須各方面密切协作，特別需要著譯审校者支持和协作，才能做得好。著、譯者的写稿工作做得細致認真，就可為編輯、排版、校对等一系列工作提供很大的便利，从而有利于提高出版物的質量和縮短出版过程。我們在这里提出一些有关著譯审校的要求，主要是技术性的要求，供著譯审校者参考。

1. 总 則

1-1. 由出版社主动約請，或由著、譯者主动提出而經出版社同意列为选题的著、譯稿件，可先訂約，按双方商定的內容写稿。

1-2. 撰稿时，在有关政治性問題上，請注意提法要确切，防止发生政治性錯誤（如泄露国家机密；不符合党和政府的方針政策；修正主义观点；历史論述上立場、观点錯誤；国界綫錯誤及其他与政治性問題有关的

地理概念錯誤或含混不清；等等）。

翻譯時請注意原著中有無政治性問題或思想性問題，若有問題，可加譯者注或在譯者前言、后記中批判地指出；如果有所刪節，請在交稿前或交稿時向出版社說明。

1-3. 注意稿件的科學性，內容力求正確，數字、圖表均須仔細核對無誤。著作稿要求讀者對象明確，題材取捨詳簡適當，結構緊密，層次分明，論證嚴謹，說理清楚。翻譯稿應忠實於原文，正確地表達原意；若原著內容有個別的科學性錯誤或問題，譯者可加注或在前言、后記中說明；顯然的筆誤或排校錯誤，可徑自改正，而不加注，但請在原著中同時改正，并另外通知出版社。

1-4. 稿件請用普通語體文寫作，文句力求精練，合乎邏輯，合乎漢語習慣語法，通順易讀，并請注意正確使用標點符號。

1-5. 交給出版社的稿件，要求做到清稿、定稿。所謂清稿，就是繕寫清楚，沒有不易辨認之處（具體要求見以下各節）；所謂定稿，就是著、譯者在交稿前已盡力做到使稿件臻於完善，而不在交稿后再作修改。

2. 书 写

2-1. 文稿請用鋼筆或毛筆在有間行的方格稿紙上單面橫寫，每字一格，標點符號也寫在格子中。請勿用油印稿。抄稿時請勿用鉛筆和圓珠筆，也不要復寫，以免在排印過程中擦污模糊，不易辨認。

2-2. 字跡要求清楚、端正，請勿潦草，以免排版、校對時難于辨認而造成誤排和拖長排版過程。涂改勾划之處，須容易辨認。如果涂改過多，請重新抄寫後再交稿。

2-3. 簡體字請採用已正式公布過的，勿自造或誤用非正式的簡體字。例如：“電解質”不要寫成“電介質”，“部分”不要寫成“口分”，“問題”不要寫成“問”，“複雜”不要寫成“復什”。

如果稿件有特殊需要用繁體字排印，請事先與出版社聯繫；如有個別字需要排繁體，請在稿中用鉛筆注明。

2-4. 有些外文字母形狀相似，書寫時務請注意分清字形。

(1) 希臘文和英文的 α 與 a ， β 與 B ， γ 與 r ， η 與 n ， ρ 與 p ， μ 與 u ， v 與 v ， ω 與 w ， λ 與 x 等，如果寫得不清楚，很容易混淆；此外，俄文和英文的 σ 與

λ , θ 与 g , β 与 z , n 与 n , m 与 m , u 与 m , 以及俄文和希文的 δ 与 δ 等的手写体也非常相似, 甚至完全相同; 再者, 英文中的 c 与 e , n 与 u , k 与 h , 手写如果潦草, 也会难于辨识; 因此, 请特别注意写清楚这些外文字母。

(2) 俄文的绝大部分字母及英文的 C, K, O, P, S, X, Y, Z 等字母, 其本身的大写体和小写体相似, 书写时在形状大小上要注意有所区分, 或在字母旁边用铅笔标明大小写。用作符号的字母的大小写务请特别注意分清, 例如氧的符号“O”, 在化学式中切勿小写成“o”或“0”, 否则如 CO (一氧化碳) 即与 Co (钴) 混淆, 或与 C_0 (浓度) 混淆。

外文字母最好一律仿印刷体书写, 或在易混字母旁边用铅笔标明“希文”、“俄文”或“英文”等字样, 以利于排版、校对人员识别。

2-5. 代表数量和物质类别等的外文字母符号, 需要用种种不同字体排印者, 务请写清、注明。

(1) 一般代表纯数和标量的外文字母, 请写成斜体; 用外文缩写字表示的一些函数符号和算符(如 $\sin$, $\exp$, $\div$) 等, 请写成仿印刷体的正体。

(2) 德文花体字母 ($\mathfrak{A}$), 英文草体字母 ($\mathcal{A}$), 代表矢量的黑体字母 (**A**) 和代表张量的匀粗黑体字母 (**sans-serif**) (**A**) 等, 请特别写清楚, 并用铅笔在旁边注

明。

(3) 元素符号和基本粒子符号，請写成仿印刷体的正体。

(4) 計量单位符号、溫标符号，和表示氢离子浓度負对数的 pH，請写成仿印刷体的正体。但溶液克分子浓度单位 M 和当量浓度单位 N ，請写成斜体。

2-6. 符号的上下角标号及数碼要求大小分清，位置高低明显，尤其是角标的角标，更要格外注意写清楚。角标的位置不易写清楚时，請用鉛笔在上角标之下作 $\vee$ 号，在下角标之上作 $\wedge$ 号，如 e^{+g} 。

2-7. 生物种、屬的拉丁学名及西文的参考文献刊物名称，需要排印斜体字，請在其下划一橫綫。

3. 标点符号

3-1. 标点符号一般請按前出版总署公布的标点符号用法使用。

3-2. 句号(。)、(。)，逗号(，)，頓号(、)，分号(；)及冒号(：)，务請书写清楚，以免辨認不清。

长的、复杂的文句，請用适当的标点符号分开，以便讀者容易認清全句各部分的关系，准确了解文意；不要一个长达几十个字或甚至一、二百个字的句子，中間一个标点符号也沒有，或一味逗号到底；另一方面，也